

第十届国际语言学奥林匹克竞赛

卢布尔雅那 (斯洛文尼亚), 2012年7月30日 — 8月3日

个人赛题目

毋需抄题. 将不同问题的解答分述于不同的答题纸上. 每张纸上注明题号、座位号和姓名. 否则答题纸可能被误放或遗失.

解答需详细论证. 无解释之答案, 即便完全正确, 也会被处以低分.

题 #1 (20 分). 下列是迪尔巴尔语的中部方言的语句及其汉语翻译:

1. bayi yaça ŋunɣaymuŋa baŋgu gurugugu biŋgunman.
酒正在使这个一直被责骂的男人感到疲倦.
 2. balan yabu bimabanɣalɣaymuŋa baŋgul yaɣaŋgu guliŋgu ŋunɣaŋu.
这个强壮的男人正在责骂这位总是跟随死蛇的母亲.
 3. balan waymin bambun baŋgu ɟaŋaŋgu ɟamiman.
糖正在使这位健康的继母发胖.
 4. bala yila wura baŋgul bargandu biŋgundu guniŋu.
这个疲倦的沙袋鼠正在搜寻这片小羽毛.
 5. balan malayigara baŋgu garandu biŋgunman.
这缕烟正在使这只蝎子感到疲倦.
 6. bala gurugu baŋgul ŋumaŋgu munduŋgu dimbaŋu.
这位被冒犯的父亲正在搬运这瓶酒.
 7. bayi midin baŋgun bimaŋgu malayigaraguninaymuŋagu baŋan.
这条总是在搜寻蝎子的死蛇正在跟随这只袋鼠.
 8. bayi gubimbulu biŋgun baŋgu gurugugu ɟaŋunman.
酒正在使这个疲倦的医生入睡.
 9. bala garan baŋgul biŋɟiriŋu baŋan.
这只蜥蜴正在跟随这缕烟.
 10. balan duŋan baŋgul yiriŋɟilagu guniŋu.
这只蜻蜓正在搜寻这棵刺痛树.
 11. bala ɟuga baŋgun yabuŋgu ŋaɟilmuŋagu dimbaŋu.
这位总是被无视的母亲正在搬运这块糖.
 12. bala diban ɟaɟiŋ baŋgul gubimbulugu ɟamiŋgu bilmban.
这个肥胖的医生正在推这块巨石.
 13. bala garan baŋgun waymindu dibanbilmbalɣaymuŋagu buɟan.
这位总是在推石头的继母正在看着这缕烟.
 14. balan baŋgay waɟu baŋgun bundiŋu ɟaɟiŋu guniŋu.
这只巨大的蚱蜢正在搜寻这个弯掉的矛.
 15. bayi biŋɟiriŋ biŋgun baŋgul ɟalɣaŋgu mugurugu buɟan.
这个安静的男孩正在看着这只疲倦的蜥蜴.
 16. bayi ŋuma guli baŋgul yaɣaŋgu baŋalmuŋagu munduman.
这个总是被跟随的男人正在冒犯这位强壮的父亲.
- (a) 一位语言学家认为上述迪尔巴尔语语句中存在一处错误. 实际上, 这里并没有错误. 之所以这位语言学家感到怪异, 是因为一种动物在迪尔巴尔语的神话中被当作“老女人”. 这是哪种动物? 你认为这位语言学家觉得哪里错了?

(b) 翻译成汉语:

17. balan ɲalŋga baŋgul ŋumaŋgu guɲiymuŋagu bambunman.
18. bala diban bilmbalmuŋa baŋgul biɲʃiriɲʃu guɲiɲu.
19. bayi bargan baŋgul yaɾaŋgu gubimbuluŋuŋanaymuŋagu baŋjan.

(c) 以下是另外三个迪尔巴尔语的词:

- bayimbam — 幼虫, 毛虫;
mugunanʃa — 阿姨 (母亲的姐姐);
muŋga — 噪音.

翻译成迪尔巴尔语:

20. 这只小沙袋鼠正在看着这只蜻蜓.
21. 这位一直被跟随的阿姨正在弯曲这片羽毛.
22. 这只睡着的袋貂正在无视着这嘈杂的噪音.
23. 这只毛毛虫正在搜寻这个一直在搬石头的男人.

⚠ 迪尔巴尔语属于帕马-恩永甘语系; 它是一种已经消亡的澳大利亚昆士兰州东北部土著语言.

ɲ = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*.

ɲ = 普通话 娘 (*niáng*) 中的 *ni*; ʃ 是发音部位与 ɲ 相同的浊塞音 (如 *d*).

死蛇是一种澳大利亚的毒蛇. 沙袋鼠是一种小动物, 袋鼠的近亲. 袋貂是一种澳大利亚树栖的有袋目动物. 刺痛树是一属有带刺茸毛的灌木和树, 其中一些对人类有害.

—Artūrs Semeņuks

题 #2 (20 分).

	温布-尤恩固语		温布-尤恩固语
10	<i>rureponga talu</i>	35	<i>tokapu rureponga yepoko</i>
15	<i>malapunga yepoko</i>	40	<i>tokapu malapu</i>
20	<i>supu</i>	48	<i>tokapu talu</i>
21	<i>tokapunga telu</i>	50	<i>tokapu alapunga talu</i>
27	<i>alapunga yepoko</i>	69	<i>tokapu talu tokapunga telu</i>
30	<i>polangipunga talu</i>	79	<i>tokapu talu polangipunga yepoko</i>
		97	<i>tokapu yepoko alapunga telu</i>

telu < yepoko

- (a) 用阿拉伯数字表示: *tokapu polangipu*,
tokapu talu rureponga telu,
tokapu yepoko malapunga talu,
tokapu yepoko polangipunga telu.

- (b) 翻译成温布-尤恩固语: 13; 66; 72; 76; 95.

⚠ 温布-尤恩固语属于泛新几内亚语系. 在巴布亚新几内亚, 大约34 200人使用该语言.

—Ksenia Gilyarova

题 #3 (20 分). 下列是巴斯克语的语句及其汉语翻译 (乱序排列). 其中一句汉语对应两个巴斯克语语句:

ahaztu ditut, ahaztu zaizkit, ahaztu zaizu, hurbildu natzaizue, hurbildu zait,
lagundu ditugu, lagundu dituzu, lagundu dute, lagundu nauzue, mintzatu
natzaizu, mintzatu gatzazkizue, mintzatu zaizkigu, ukitu ditugu, ukitu naute

你忘了他, 他们与我们谈了, 我与你们接洽了, 我与你谈了, 我们帮助他们, 你们帮助了我,
他与我接洽了, 我们触摸了他们, 他们触摸了我, 你帮助他们, 他们帮助了他, 我们与你们谈
了, 我忘了他们

- (a) 找出正确的对应关系.
(b) 翻译成巴斯克语: 你触摸了我, 他们与我接洽了.
(c) 翻译成汉语: *lagundu dut, hurbildu gatzazkizu*.
(d) 其中一句汉语有多种巴斯克语翻译. 找出该语句并给出其它可能的翻译.

—Natalya Zaika

题 #4 (20 分). 一位语言学家打算写出蒂奥普语的语法规则. 首先, 她让信息人将这些独立的语句翻译成其母语. 以下是她所得到的:

- | | |
|--------------------|--|
| 1. 你打了我. | <i>Ean paa tasu anaa.</i> |
| 2. 他吃了这条鱼. | <i>Eove paa ani bona iana.</i> |
| 3. 我们打了那个孩子. | <i>Enam paa tasu a beiko.</i> |
| 4. 这个男人看见了这个包. | <i>A otei paa tara bona kae.</i> |
| 5. 这个男孩杀了他. | <i>A visoasi paa asun bona.</i> |
| 6. 我看见了这些食物. | <i>Enaa paa tara a taba'ani.</i> |
| 7. 你们听到了他. | <i>Eam paa baitono e.</i> |
| 8. 我把这个椰子给了男人. | <i>Enaa paa hee a otei bona overe.</i> |
| 9. 这个女人把这些食物给了你们. | <i>A moon paa hee ameam bona taba'ani.</i> |
| 10. 我用石头打了你. | <i>Enaa paa tasu vuan a vasu.</i> |
| 11. 他们用这个斧头杀了这个女人. | <i>Eori paa asun bona moon bona toraara.</i> |
| 12. 我们称这个男孩为男巫. | <i>Enam paa dao a visoasi bona oraoraa.</i> |

(a) 翻译成汉语:

13. *Eam paa ani a overe.*
14. *Ean paa tasu a oraoraa bona kae.*
15. *Eove paa tara ameam.*

(b) 翻译成蒂奥普语:

16. 我们把这些食物给了你.
17. 他称我为小孩.
18. 我用它杀了他 (字面意义: 用他).
19. 这位男巫把这条鱼给了这个男孩.

随后, 这位语言学家记录了蒂奥普语的自发性言语并加入了一些新的语法规则. 以下是这些蒂奥普语对话的摘录及其汉语翻译. 其情境在括号中给出.

20. (接下来这个女人发生了什么?)
A moon paa tara bona oraoraa. 这个女人看见了这个男巫.
21. (为什么这里没有留下任何食物?)
A taba'ani paa ani nam. 我们吃了这些食物.
22. (为什么这个男孩哭得这么厉害?)
A visoasi paa tasu a otei bona overe. 这个男人用椰子打了这个男孩.
23. (这个包在哪里?)
A kae paa hee naa a beiko. 我把这个包给了孩子.

(c) 将括号外的语句翻译成蒂奥普语:

24. (为什么这位男巫被冒犯了?) 他们称这位男巫女人.
25. (为什么这个斧头是湿的?) 这个男孩用这个斧头杀了这条鱼.

⚠ 蒂奥普语属于南岛语系. 在巴布亚新几内亚, 大约5 000人使用该语言.

—Maria Konoshenko

题 #5 (20 分). 下列是罗图马语的词和词组及其汉语翻译:

<i>'el'ele</i>	浅的	<i>mamasa</i>	固体
<i>'ele</i>	靠近 (动词)	<i>mātiti</i>	寒冷 (名词)
<i>'olo</i>	切	<i>mātiti mamasa</i>	冰
<i>a'ōf fau</i>	年末	<i>moafmofa</i>	丢垃圾
<i>fāeag 'u'u</i>	使用手语	<i>niu</i>	干椰肉
<i>fau</i>	年	<i>nu'suar tiro</i>	窗户
<i>hāfhāfu</i>	布满岩石的	<i>nu'sura</i>	门
<i>huag 'el'ele</i>	没有耐心的	<i>pala</i>	穿孔
<i>huag to'a</i>	有勇气的	<i>piri</i>	卷曲 (动词)
<i>hūl hāfu</i>	吹 (飓风)	<i>poagpoga = palpala</i>	布满洞的
<i>hūn kia</i>	脖子底部	<i>pogi</i>	夜晚
<i>huli</i>	翻转 (动词)	<i>puhrāki</i>	使沸腾
<i>huni</i>	低端	<i>pulu</i>	胶水
<i>is 'ā</i>	尖顶的	<i>kālu</i>	手镯; 包围 (动词)
<i>is susu</i>	乳头	<i>riamrima</i>	锃亮的
<i>lala</i>	深的	<i>rū huga</i>	胃痛
<i>maf tiro</i>	眼镜	<i>to'a</i>	英雄

(a) 以下是罗图马语的七个身体部位的名字及其汉语翻译 (乱序排列). 找出正确的对应关系:

'u'u, isu, kia, leva, mafa, susu, huga
胸, 眼睛, 手臂/手, 头发, 心, 脖子, 鼻子

(b) 翻译成汉语:

tiro, poga (名词), *huag lala, hāf puhrāki, maf pogi = maf pala*.

(c) 翻译成罗图马语:

圆的; 切干椰肉; 卷发; 黏糊糊的; 闪光; 垃圾.

(d) 仅仅根据上述材料, 你不能肯定‘词’和‘使精疲力竭’的罗图马语翻译. 这些词的罗图马语翻译理论上有哪些?

△ 罗图马语属于南岛语系. 在斐济, 大约9000人使用该语言.

‘是一个辅音 (声门塞音); *a* = 普通话 欧; *ā* ≈ *crack* 里的 *a*; *ō* = 普通话 约 的元音; *ū* = 普通话 于 的元音. 标记 “*ˉ*”表示长元音.

干椰肉是干的椰子核.

—Boris Iomdin, Alexander Piperski

编者: Aleksandrs Berdičevskis, Svetlana Burlak, 戴谊凡 (主编), Hugh Dobbs, Liudmila Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, 李在揆, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Rosina Savisaar, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev.

中文文本: 刘闽晟, 曹起瞳, 戴谊凡.

祝你好运!